



原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

# Msepi tlangan baro Ayrisu

## 愛麗絲夢遊仙境

-- 德固達雅賽德克語 --



Laqi mqedil uka ini na lnlungi ka Ayrisu, kana lnlungan na truma, uka ka ini tneelu. So ka klaali smdurik kingal mlukus lukus qolic wewe peni. Hmuwa lux mtuting lhengo qhuni truma, ma prading msepi musa tlangan baro ka Ayrisu...



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…



## Rwahan neluk muhing paru pnsltulan

Tghuwe mtuting niqal rhahan neluk muhing paru ayu truma ka Ayrisu. Qmita rusuq stngayan qsiya, mahun na di peni. Wada lux tnnais mgbiciq ka hnyegan na di. Bobo na mnekan hlama kulu truma, ni lux knparu daka knpruwan na berih dungal. Kela naq kingal mkela mrengo kari spesak rwahan muhing paru, mkela ini setuq pkriyux ani mmaanu peni.

Lmingis naqah kuxul na ka Ayrisu, pnstriqan beyuq na doriq ni mgyayung di. Mihah qsiya rusuq, tnnais mgbiciq, bhangan mesa putong, mtutting rusuq truma, smnegul qsiya yayung qluli.



### 神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。



Qnlliyan na, mngetur qolic wewe kiya dungal, tutuy kndalax rusuq truma smdurik qolic wewe ka Ayrisu, ani si ga hteran kingal mrulun smkuxul prigo uwanci, ani mlgelu, mrengo kari mntena hiya peni. Ani mesa ni ku skadi kingal qolic wewe na Ayrisu, so ka uka birac ini daha bgangi peni.

Uka ba hhwaan, kika mengo Ayrisu, “ini huwa qmita ku pnriko namu, ani si, tgsai ku wada mquri eluw inu na ka qolic wewe.” kika pchungi qnrasan na prigo ka uwanci ciida, wada mguruus qduriq ka Ayrisu di.



漂流中，她又遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追逐著那隻兔子，卻被一對愛表演的小玩具娃娃阻攔了下來，他們就像是一對雙胞胎，動作、說話都一樣，儘管愛麗絲對他們說在找一隻兔子，他們就是聽而不聞。

於是愛麗絲無奈的說：「我可以留下來看你們表演，但你們要告訴我兔子往哪邊走了。」小玩具娃娃就開始陶醉的表演起來。就在他們正興高彩烈的表演時，愛麗絲就趁機偷偷的溜走了。



## Scqiyan smeeliq sapah qolic wewe

Qmita kingal knbtunux knmalu qtaan sapah biciq ka Ayrisu, mkkesa ma mrengo mesa, “Ini klai ima ga meniq truma hiya na?!”

Ni mqango meyah rhengun ka qolic wewe, mquri berih na qolic wewe mprengo ka Ayrisu, ini eyah kari na, ni ptyexan smkagul musa mangal lubuy ddesun na sangpan qolic wewe ka Ayrisu. Anu mteeyux musa sangpan, uka ali na mbahang mrengo Ayrisu, kika snolan na kari qolic wewe, remux sapah truma.



### 撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！？」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。



Remux sapah truma, qmita kingal stngayan hlama ka kulu. Tnluhe mangal baga na mekan, tnnais ba mgparu cqiyam smeeriq sapah na qoloc wewe di. Mhiti mkela mesa mekan dungal maha pkbiciq naq heya dungal, kika psdrexan na baga, mkgmabil wasil tanah, kana hnteran na ka qolic wewe, wada mdaadis qolic wewe remux sapah truma duri di.

Mrengo qolic wewe ka Ayrisu, “Glaani ku bale, asi ku mekan tikuh ppuqun maha ku kbberih meyah.” Ani si bobo mnekan, wada mssekun qnbbiciq riyung, moda beling qdriqan qolic qmrequl musa kkubuy phepah truma.

Qmita tokei na ma knkana ba pntyexan qolic wewe, mesa, “Mpsrahuq ku musa sangpan da” so ka qrengu wada ini klai nsaan di.



進了屋裡，看見一個盒子裝滿了餅乾，便順手拿起一片餅乾來吃，她又瞬間變大了，把兔子的房子都撐破了。後來她想起來要吃點東西就可以把自己縮小，於是她將手伸出去，朝著菜園拔起兔子種的紅蘿蔔，兔子奮力阻止，結果連同兔子都被拉進屋子裡去了。

愛麗絲跟兔子說：「對不起，我一定要吃點東西，才能變回來。」吃下去後，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來到花叢。

兔子看著懷錶又急著說：「我快遲到了，上班來不急啦！」一溜煙地就跑不知去向了。



## Knkana knpryuxan na kkubuy truma

Wada biciq ba blbale ka Ayrisu di, ani kana plale paru daha ka hey, uka ba hhwan smdurik. So ka kui pqrrequl naq kkubuy truma hiya, ini sdiyan ooda.

Kkubuy truma, qmita knkingal plale mssdurik kmeeki skiya ka Ayrisu, so ba ka cnkaan menpawtusu sqita.



### 花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上來，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。



Bobo na ni bhangan knkingal phepah mkela mrengo kari, mangal ptyusan ka phepah mekuwe, so ba tubu pnheyu ka phepah boxil, phepah kisoring so ba tayko biciq ma prparu. Kana pnbeku knkingal phapah rapa, msuupu muuyas uyas, so ka kingal pnsliyan pqbahang tmubu peni.

Qnqaras ba suupu muuyas hi ka Ayrisu duri, chngyan mesa msdurik qolic wewe di.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。



Ini qbsiyaq, mgnetun kingal kui uban mumun puqan qnalang ngiro hiya ka Ayrisu. Kui uban mekan tmaku nii, mkela ba miyuk egu knklegan knmalu ba qtaan qqrengun, knkana qnqaras snklwiyan na ka Ayrisu. Ani si, quriyan hei na qrengun, ini ba kmdehuk mqqduriq peni.

Ani si, mrengo ka kui uban, “Niqal kari mu mprengo isu wa!” kana ba qnqbahang na Ayrisu, snolan na keri kbberih meyah dungal.

Meniq nyupan na qrengun truma ka kui uban, ni mgplale di, mrengo Ayrisu mesa, “icil na pgreko isu, ma icil na pglebu isu.” ki naq mnrnengo, wada skiya di. Ani si, ini klkela dungus kari na ka Ayrisu nana peni.



不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叼著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。



Ciida, skngalan na mangal ka ngiro narac ma iril na, geegan na mekan kingal quwaq ka ngiro baga na iril, wada mrnasun knpruwan ka hei na, saya ba kndalax qqhuni musa karac baro, pskluwi nanaq heya peni. Tgaaguh mekan kingal quwaq ngiro baga na narac, tnnais qnbbiciq so kui dungal, mssekun dheran baro.

Lmngelung lnlungal truma ayrisu, “Nasi mu chepi tikuh ka ngiro ga baga iril nii, ya ani knbaka nanaq mgknparu munanaq ka yaku da.” mesa.

Kiya, qulung ni mgheya naq ka hnyegan nad.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的那一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



J.DOWN

PAR ICI

PLUS LOIN

DERRIERE

LA-BAS

## Lmiqu eluw truma ka mnugedang

Kika kmhemuc mkkesa uka ssaan... Mllamu pnqapah gyusan ka eluw, knniyan tunux na Ayrisu, ini klai mphuwa pkesa maha malu peni.

Asi lux ni mgnetur kingal ngiyo paru peni. Slingal na maha mquri eluw inu maha mtbale? Pgklaan na musa quri alang mkunu tunux, mhedu tnywan na, asi lux uka ttaan di.

Bale ba ni remux alang kniyan tunux. Kana seediq tnalang pprngagan, slgelu daha tmeling, melux mcciyuk, uka ba bbrahan mbleyaq mrengo di Ayrisu. Kiya naq moda hini ka qolic wewe. Qmita Ayrisu, kika musa sndurik dungalm, ani si wada na ini sklai.



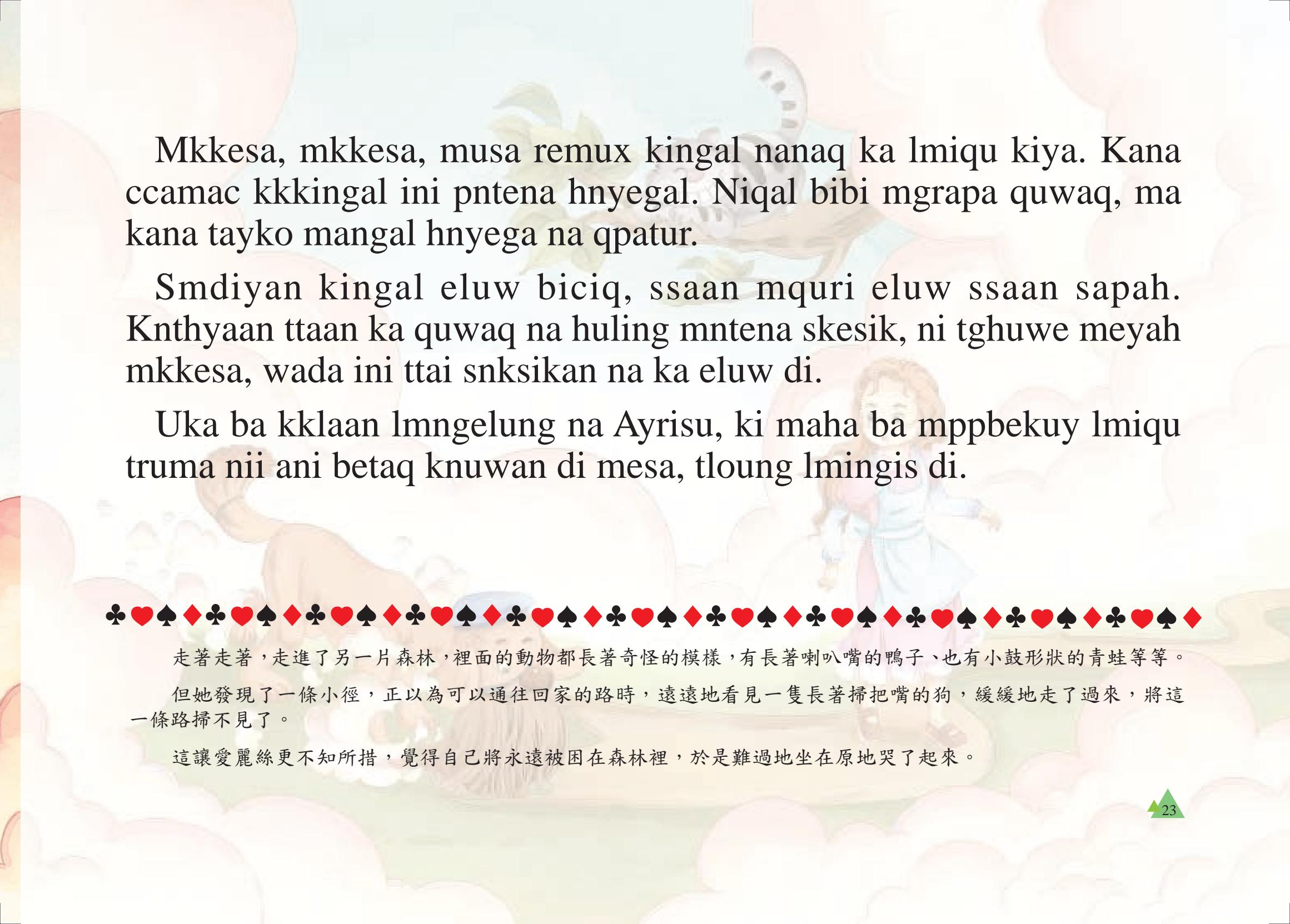
### 迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。





Mkkesa, mkkesa, musa remux kingal nanaq ka lmiqu kiya. Kana ccamac kkkingal ini pntena hnyegal. Niqal bibi mgrapa quwaq, ma kana tayko mangal hnyega na qpatur.

Smdiyan kingal eluw biciq, ssaan mquri eluw ssaan sapah. Knthyaan ttaan ka quwaq na huling mntena skesik, ni tghuwe meyah mkkesa, wada ini ttai snksikan na ka eluw di.

Uka ba kklaan lmngelung na Ayrisu, ki maha ba mppbekuy lmiqu truma nii ani betaq knuwan di mesa, tloung lmingis di.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。



## Mhiti mptkela

Ini qbsiyaq, tkriyak muwa ka ngiyo paru nii dungal, “Mksmdurik su qolic wewe waga dungal?” mrengo Ayrisu, “Uxe ku da, ano nanaq musa sapah ni mu slngelung, ani si, ini ku sdiyan eluw musa sapah” Kika stiyu na eluw msdaling ngiyo paru ka Ayrisu. Ani si eluw mqqrriyan, ma knthyaan rriqu ba ddaan peni.

Strengan na truma hiyan ka Qbsuran Mqedil tejibang,mlawa heya msuupu psseung kawarhuciyo, ima ini baka ngalan hi tunux mesa. Moda mtheyaq truma hii, uxe snpusan qnuuqu ka Ayrisu, mseyang ini qqaras maangal tunux na haya ka Qbsuran Mqedil.

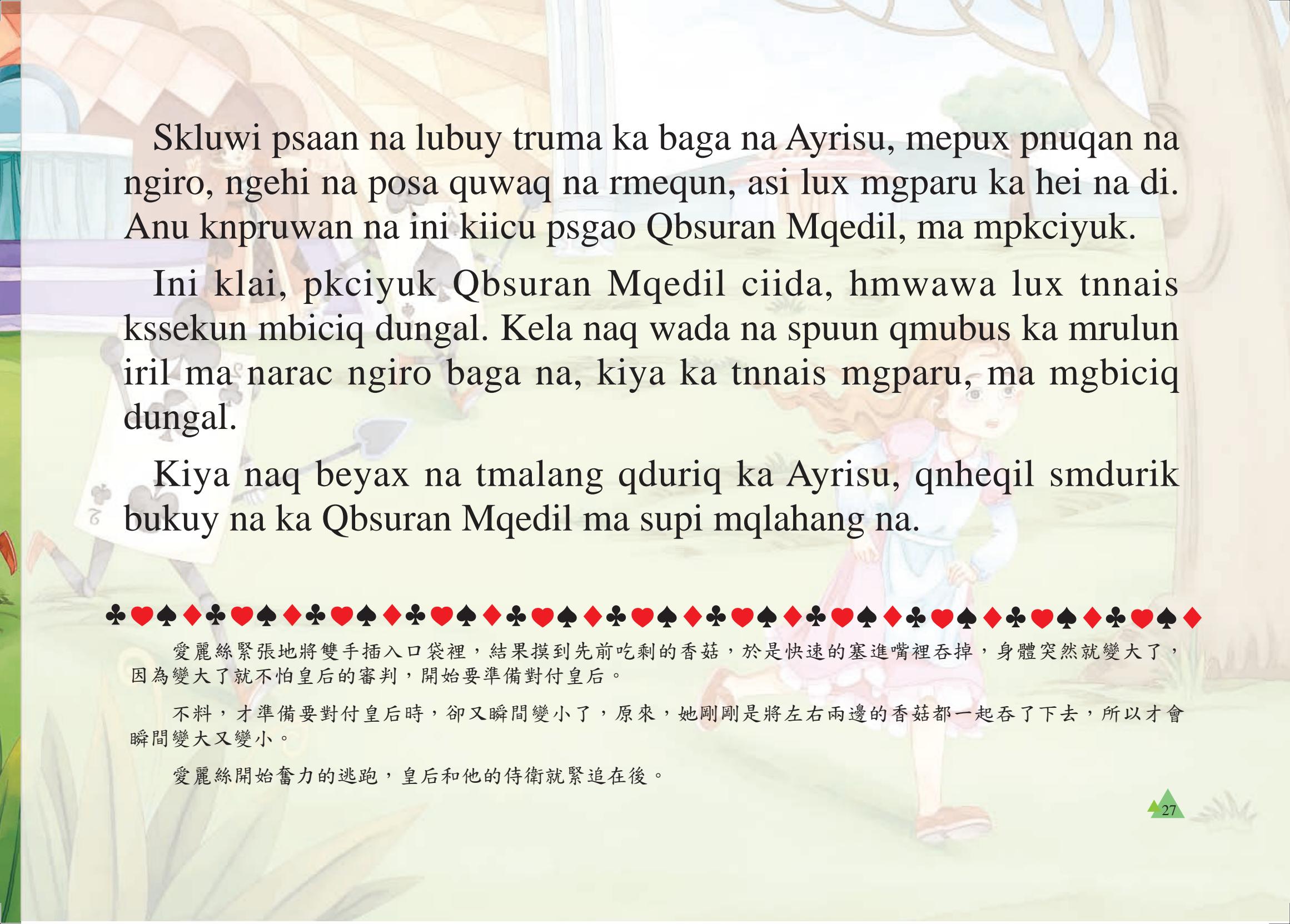


### 夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





Skluwi psaan na lubuy truma ka baga na Ayrisu, mepux pnuqan na ngiro, ngehi na posa quwaq na rmequn, asi lux mgparu ka hei na di. Anu knpruwan na ini kiicu psgao Qbsuran Mqedil, ma mpkciyuk.

Ini klai, pkciyuk Qbsuran Mqedil ciida, hmwawa lux tnnais kssekun mbiciq dungal. Kela naq wada na spuun qmubus ka mrulun iril ma narac ngiro baga na, kiya ka tnnais mgparu, ma mgbiciq dungal.

Kiya naq beyax na tmalang qduriq ka Ayrisu, qnheqil smdurik bukuy na ka Qbsuran Mqedil ma supi mqlahang na.

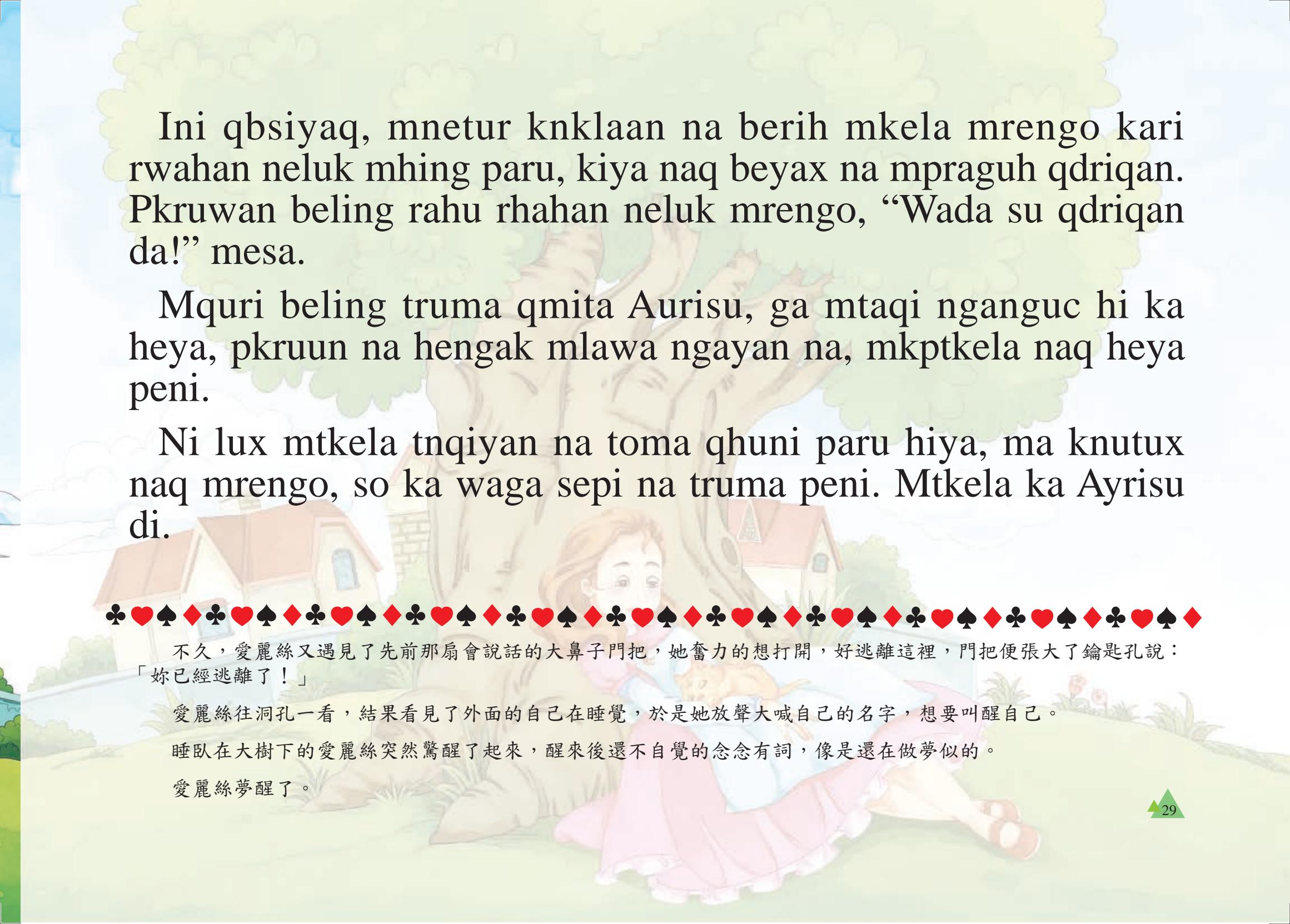


愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。

不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。

愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和他的侍衛就緊追在後。





Ini qbsiyaq, mnetur knklaan na berih mkela mrengo kari rwahan neluk mhing paru, kiya naq beyax na mpraguh qdriqan. Pkruwan beling rahu rhahan neluk mrengo, “Wada su qdriqan da!” mesa.

Mquri beling truma qmita Aurisu, ga mtaqi nganguc hi ka hey, pkruun na hengak mlawa ngayan na, mkptkela naq hey peni.

Ni lux mtkela tnqiyān na toma qhuni paru hiya, ma knutux naq mrengo, so ka waga sepi na truma peni. Mtkela ka Ayrisu di.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。

# Msepi tlangan baro Ayrisu

## 愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：宋麗梅主任

總 編 輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：黃美玉族語老師

繪 圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

